



Anno 09 – Bimensual – ISSN 0103-8648

SEPTEMBRE/OCTOBRE 1998

Numero 75

Bulletin informative de Interlingua in Brasil.

NONE CONFERENTIA BRASILIAN de INTERLINGUA

Vila Velha-ES, 16 – 18 de Julio 1999.

**NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News
Novosti Nyheter Nachrichten Noticias
Notícies HOBOCTH**



Internovas continua in grande retardo. In 99 nos intende retornar al editiones mensual, con nove formato A4 (non plus A5). On spera que le publico mundial e brasilian ha comprehension de nostre situation difficile – gratias !

Qual es le lingua de debato in le Union Europee ? – iste es le titulo del articulo jornalistic scripte per **Gilson Passos** in le 9 de Septembre 98. Un grande columna sur le paginas del jornal "Tribuna Livre", ab Vitória.

Le proxime Conferentia Brasilian de Interlingua, le 9ne COBINTER habera loco a **Vila Velha-ES**, inter 16 e 18 de Julio 1999. Le evento sera coordinate per le actual Presidente del UBI, Gilson Passos. In le informativos futur, on va comunicar plus detalios.

Interlingua in interlingua – isto es le plus nove publication, cuje Redactor es **Harleigh Kyson**, California-SUA. Le buletin ha importante messages e informationes in/super interlingua.

Consultante le nove catalogo – **Bibliographia de interlingua 1999**, editate in Nederland per le Servicio de Libros, on constata que ora anque existe un breve section de manuales in catalano. Illo es un edition del Union Brasilian pro interlingua. Ultra portugese e castiliano, le altere linguas iberic que consta del BI/99.

In un lettera dirigite a omne interlinguistas, un colega statounitese demanda si es possibile usar un logo pro interlingua, de un forma abbreviate. Il nos sembla que le abbreviation plus usate non es ILG, ma **IL**, lo que on pote constatar sur le paginas del diverse publicationes in uso currente.

Lettera importante

15 de Novembre 1998.

"Quanto al significato del parola "chauvinismo" illo se trova in le IED [pronunciation: shovinismo]. Su significato es "patriotismo bellicose" (F ab Nicola Chauvin, soldato de patriotismo excessive e devotion a Napoleon); patriotismo excessive e cec, 2. Nationalismo extreme, ... proclamante le superioritate national.

Quanto al question, proque le IALA includeva le orthographia collateral como un libertate in le IG, io legeva que isto era facite proque multe partisanos de un lingua auxiliar international demonstrava le inclination de junger se a Interlingua si on accepta alicun ideas lore. Illo tamen non es de accordo con le principios fundamental del elaboration del IED.

In le principio il habeva alicun personas qui usava orthographias collateral. Ma justemente a causa del objective de esser in harmonia con le IED e in unitate del uso general, iste effortios dispaveva.

Personalmente io pensa que il es plus sage conservar le formas que es de tote accordo con le IED e usate practicamente in tote le litteratura in interlingua de 50 annos."

[Commission Linguistic]

Orthographia etymologic o Ortografia colateral ?

Gilson Passos, Vitoria-ES, BRASIL.

Ante alcun dies, io haveva legite in le interrete un discussion innoque super le uso del orthographia collateral. Secundo le autor de iste discussion, ille haveva insinuate que le revista INTERNOVAS, editate per le UBI, abusa de iste systema orthographic (un dialectisation) proque nos, brasilianos non face uso de littera duple in nostre idioma. Isto esseva le plus lamentabile e infelice observation ja facite al orthographia collateral. Alias, il non esseva le editor de nostre revista brasilian qui haveva create le orthographia simplicite in beneficio de illes qui parla idioma ab origine latin.

*Iste mi objectivvo es monstrar que le orthographia collateral de nulle maniera demerita interlingua. Commo vos pote observvar in iste passage de mi articulo, io scribbe diverse parollas **erroneemente** conn excesso de litteras duplle. Io es certe que nemmo qui sappe interlingua, lassara de comprendder llo.*

Qual differentia face si on usa un littera plus o un littera minus ? Nulle, nonne ? Ora, si on extrahi iste diverse litteras que non cambia le significato o le prononciation qual differentia pote facer ?

Evidentemente, on non succede comprender proque excesso de litteras o minus litteras va considerar interlingua plus pur o minus pur. Multo plus importante que iste discussion van es respectar le observation date per Alexander Gode e su equipa: "non usar ambe orthographias in un mesme texto", como io deliberatemente lo face ora in mi articulo.

Pejo ancora es quando alcuno decide de **crear** parolas nove mesmo in obedientia al orientationes lassate. In mi opinion, isto sol deberea esser organisate/autorisate per le Comission Linguistic, benque io sape qui

realmente "crea" le lingua parlate es le usatores e non le gramaticos o linguistas.

Esque on besonia scribe alco plus super orthographia etymologic o ortografia colateral ? Scribite per un o altere sistema, qui non lo comprende in su totalitate ?.

Nostre scopo non es usar un sistema ortografic apena pro le resimilantia al portugese o espaniol, ma simplemente pro essayo a un simplification nam, al fin, le mundo se incamina a iste objetivo. O sera que le autor/initiator de iste discussion insistentemente prefere le ortografia etimologic justo a causa del similitudine a su lingua materno, le anglese, que multo abusa de iste litteras duple ? Como on vide lo, le reciprocitate es ver !

Car collegas, que on accepta le option de cata interlingua a seliger le ortografia desirata ma nunquam considerar lo un dialectisation. Criticar un realitate e derider de illo, sin ante facer un analise conscientiose, es lamentabile !

Super le ortografias

Secundo le regulas gramaticalmente permitite, nostre informativo monstra un scriptura moderne, isto es, simple. Illo consta sur le § 15 del obra basic "Interlingua Grammar", de A. Gode e H. Blair.

In le mundo iberofone, ubi on parla castiliano, portugese, galego e catalano, iste ortografia non representa un problema, ma illo es un enorme avantage.

Le mense de septembre, le Redaction era bombardate per commentarios personalissime de **un** interlinguista qui acusava nos sin cessar de "dialectisation".

Ambe manieras de scribe ha lor ventajas e punctos positive. Isto ha nule relation a dialectos o cosas tal, como on intendeva desperatemente difunder per le internet.

Le Redactor es anque Vice-Secretario del UMI (usque julio), cuje mandato de 6 annos va finir tosto. Le UMI e anque UBI, su Representante in Brasil, ha como scopo principal divulgar interlingua (de IALA), e non un falacia linguistic, un dialecto inexistente o un subproducto del recercas scientific !!

Interlingua jam es un lingua ben stablite. Totevia, si vos observa con attention, nos jamais adultera le ortografia, ma nos "solmente elimina le literas duple", conforme le item "a" de § 15.

Multe leteras ha arivate super iste subjecto – uno de illos cita le sequente:

"io jamais aprenderea le etimologia anglese, francese o german ... quando io era scholar, isto era anque mi calvario. De facto, pur medievalismo es lo que io videva in illo. Como interlingua non ha proprietario, io da gratias a Deo pro exister le scriptura colateral. Caso contrario, insimul con aquele altere idiomas, io inviarea interlingua verso le inferno.

Le etimologia debe esser protegite, ma solo pro le studio del origine del parolas, e non pro lor morfologia."

Un altere letera interessante informa:

"Io crede que nos potera reservar un spatio pro le uso del scripto etimologic e non le contrario, como tu dice. Tu solmente extrahe aquele literas que non ha sono. Gode e Blair va plus avante e io, particularmente, non acorda con iles. In mi opinion, iles disfigura plus le ortografia, durante que tu solmente elimina alcun literas superflue (duple)"

Ben, le Redaction crede esser necessari iste sorta de explicationes. E alora, vamos respectar e valorisar iste altere forma de scriber. Lo importante non es solo polemisar teoreticamente, ma anque **travaliar** pro le divulgation del interlingua, iste tresoro linguistic ancora incognite.

Necrologo

Moriva le 6 de Januario 1999 Professor WALDSON PINHEIRO, a su casa [Natal-RN], a causa de un subite ataco cardiac fulminante.

Ille era Professor del Universitate de Litteras, emerite, e nasceva in 1930 in Caruaru (Stato: Pernambuco), radicante se al 25 annos in Rio Grande do Norte.

Desde le Lyceo, ille se habeva interessate per le studio de linguas. Novem annos in seminarios jesuita le aportava al linguas ancian: greco, latino e hebreo.

Ille cognosceva esperanto in 1945, con 15 annos de etate, e jam in 1953 prendeva cognoscentia de interlingua per un publication del – "Science Service".

In 1972, durante su curso in Education al Universitate de Houston – SUA, ille legeva le "Interlingua Grammar", perfectionante se in iste lingua.

Ille esseva colaborator decisive pro le foundation del **Union Brazilian pro interlingua**. Al presente momento, ille era Representante del UBI a Natal e membro del Consilio General del UMI.

Autor del – Dicionário Interlúngua-Português – un obra complementar de 4.500 parolas, e anque ille travaliava in le revision del "Dicionário Português-Interlingua" de Prof. Euclides Bordignon, con circa 30.000 parolas, ambes editate per le grafica del Universitate de Passo Fundo, Rio Grande do Sul.

Ille traduceva diverse poemas e literas musical, autor de decenas de articulos, manteniente etiam extense correspondentia con interlinguistas europees, norte-e-sudamerican.

Ille esseva le autor del excellente manual – "Interlúngua, a solução natural" e traductor del ancora inedite "Vitas Aride" (Vidas Secas) del famose literato brasilian Graciliano Ramos. A causa de tote su

enorme actividades ille recipava le nomine de joco – le Alexander Gode sudamerican.

Nostre 9ne COBINTER, le None Conferentia Brasilian de Interlingua, era programate pro esser realisate in Natal, information que ille ipse habeva date per telefono al Presidente del UBI qualche dies ante su transpassamento. Al familia luctuose tote le intelinguistas invia nostre profunde Condolentias.

UBI – União Brasileira pró Interlingua

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

CGC 26.446.195/0001-91.

Diretoria:

PRESIDENTE- Gilson Passos; [Vitória-ES]
SECRETÁRIO= Geraldo G. Leite; [João Pessoa-PB]
TESOUREIRO = Ramiro B. Castro; [Brasília-DF]

Para associar-se basta solicitar a nossa ficha de inscrição, que pode ser obtida no endereço oficial.

Associando-se, você receberá mensalmente a nossa revista INTERNOVAS, editada em 7/10 páginas formato A4, contendo artigos sobre diversos temas de interesse em português e interlingua, eventualmente em outros idiomas. Você poderá enviar artigos para a nossa revista.

Você também poderá tornar-se nosso Representante municipal ou estadual, que tem como principal objetivo divulgar a interlingua em sua área de ação.

Você também poderá participar de um dos nossos **Departamentos** e Setores de trabalho.

Representantes - UBI

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

Bahia-BA

Carlos Henrique Souza [Universitário]
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)
40280-070 Salvador – BA
Tel: (071) 358-5877.

Belém-PA

Emerson J Silveira [func. Público]
Conj. Panorama XXI, Quadra 26, Casa 14
(Nova Marambaia)
66625-280 Belém – PA
Telephono: (091) 231-5740
ensjo@nautilus.com.br

Brasília-DF

UBI – Union Brasilian de Interlingua
caixa postal 02-0178
70001-970 Brasilia-DF,
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).
ramiro.castro@trf1.gov.br

Espírito Santo - ES

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia Maris, apto 301 (Jardim da Penha)
29060 Vitória – ES
Telephono: (027) 225-6532
fpassos@interlink.com.br

Osasco-SP

Walter C. de Oliveira [func. Público]
Rua vicente Cecílio 74 (Jd. Bela Vista)
06065-290 Osasco-SP
Tel: (019) 7091-6396 (casa)
(019) 729-0482 (labor:Telesp)
waiveira@telesp.com.br

Paraíba-PB

Geraldo Gonçalves Leite
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian
apto 201 (Jardim 13 de Maio)
58025-650 João Pessoa-PB

Minas Gerais:

Feliciano Ricardo Cangue (universitário)
Caixa Postal 1700
30161-970 Belo Horizonte-MG
Telephono: (031) 451-2433
felician@cce.ufmg.br

Rio Grande do Sul-RS

Euclides Bordignon (professor emerite)

Caixa postal 241
99001 – Passo Fundo –RS.
Telephono: (054) 313-3451.
bordignon@pro.via-rs.com.br

Roraima-RR

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)
Caixa Postal 61
69300-970 Boa Vista – RR
Tel: (095) 224-2301.

Vitória-ES:

Paulino José de Moraes (emérito)
Av Anísio Fernandes Coelho 325
Apto 305 (Jardim da Penha)
29060-670 Vitória-ES
Telephono (027) 325-2005

Condição Básica:

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.



Que é interlíngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlíngua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlíngua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das **línguas de controle**: inglês, francês, italiano, espanhol/português. Se não

existe uma palavra comum, então decidem as **línguas de consulta**: alemão, russo e latim.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua). No Brasil, a sua representante é a UBI.



¿ Qué es interlíngua ?

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Así surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlíngua English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlíngua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural , presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra es adoptada, si es común al menos a tres de entre las **lenguas de control**: inglés, francés, italiano, español/portugués. Si no hay una palabra común, entonces deciden los **idiomas de consulta**: alemán, ruso y latín.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aqui la ONU, la Unión Europea. NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existência de 2.800 lenguas y 8.000 dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una **lingua-puente** en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlínua **sin estudio previo**. La interlingua también es **reconocible** a los hablantes de las lenguas germánicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union Mundial pro Interlingua).

Interfundo

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenass.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op. (Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos

às Conferências brasileiras e internacionais.

R.M. = 20, Summa: R\$ 260.

COBINTER

Regularmente acontece a Conferência Brasileira de interlingua, oportunidade em que os interlinguistas do país se reúnem para debater temas de interesse, fazer o exame de banca, praticar oralmente a interlingua e conhecer turisticamente a região.

COBINTER:

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem regularmente. Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, 25-28 de julho 1996.
- 7ª Salvador-BA, 02 a 05 de julho 1997.
- 8ª Belo Horizonte-MG, 17 a 19 julho 1998.
- 9ª Vila Velha-ES, 16-18 de julho 1999.

Informe-se e participe ativamente – sua presença é muito importante !

INTERNOVAS

Informativo oficial da UBI.

Fundado em janeiro 1990.

UBI – Associação juridicamente registrada.

REDAÇÃO:

União Brasileira de Interlingua

Caixa postal 9678

70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS é distribuído a todos os Associados da UBI, e para as Organizações no exterior.

Filiação Anual: BRASIL
(Associar-se à UBI)

Categoria	Taxa anual	Descrição
Titular	R\$ 20	Anuidade padrão.
Especial	Nada	Oferece serviços úteis à UBI
Distinto	Nada	Convidado por 1 ano como cortesia
Colaborador	R\$ 06	Faz colaborações espontâneas à UBI.
Estudante	R\$ 10	Paga a metade por ainda não trabalhar
Parente	R\$ 10	Para afiliados da parentela
Padrinho	R\$ 10	Para amigos, indicados simpatizantes, etc
Efetivo	R\$ 30	Válido por 2 anos
Extraordinário	R\$ 50	Válido por 3 anos
Patrono	R\$ 100	Quer ajudar a UBI. Paga o quádruplo
Honorário	R\$ 200	Suporta a UBI. Paga o décuplo
Vitalício	R\$ 700	Paga uma só vez para toda a vida um valor 35 vezes.

Ásia, África e América Latina, Europa Oriental, Grécia, Ucrânia e Rússia.
US\$ 5

Europa Ocidental, EUA, Canadá, Japão, países nórdicos, Austrália e Nova Zelândia.
US\$ 10

UBI aceita todas as moedas norte-americanas e eurocentrais.

É permitido fotocopiar ou reproduzir o conteúdo de INTERNOVAS para uso no ensino e documentação em qualquer lugar do mundo.

Este informativo é feito em português e interlíngua. Aparece a cada mês com 7/10 páginas. A Redação aceita contribuições, mas se reserva a técnica de reduzir o espaço conforme a necessidade.

A Redação recebe artigos e contribuições. Todavia, não nos responsabilizamos por artigos assinados e eles podem até mesmo expressar conteúdo contrário à opinião da Diretoria. A liberdade de imprensa é um

princípio democrático e constitucional, respeitada a devida legislação.

Fazemos intercâmbio com outras Associações que editam seus informativos ou revistas. Críticas e opiniões são sempre bem-vindas !

Fonte de todas as ilustrações é **Wikipedia em português**.

ANÚNCIOS:

Para anunciar, contacte a Redação.

1 página R\$ 15
1/2 página R\$ 10
1/4 página R\$ 08
1/8 página R\$ 05

Quantidade: 200 exemplares.